MN

|  |  |
| --- | --- |
| Il film *Napoli velata* e i limiti della traducibilità*.* Gli elementi dialettali inseriti in prosa letteraria o in film sono - e questa è un'affermazione quasi banale - una sfida per la traduzione. Il carico connotativo di tali elementi comprende tra l'altro anche il riferimento a una regione ben definita, appartenente a un complesso statale e culturale superiore. I dialetti quindi sono dei fenomeni specifici della cultura nazionale e sono come tali, a rigor di termini, intraducibili (cf. Czennia 2004, 505-506). Questo sembra valere ancor di più per i prodotti audiovisivi, dove le immagini tradiscono in maniera più o meno evidente le rispettive ambientazioni. Però ovviamente anche i brani in lingua regionale devono essere resi nel testo o nel film d'arrivo, poiché contribuiscono al messaggio complessivo, e questo ai livelli semantico, pragmatico, sociolinguistico, stilistico, culturale. Purtroppo spesso la traduzione in lingua standard rimane l'unica soluzione, un compromesso alquanto insoddisfacente. Il discorso si propone di guardare tali compromessi più da vicino, prendendo come esempio il film *Napoli velata* di Ferzan Özpetek e la versione doppiata in tedesco (che ha avuto meno successo dell'originale). L'analisi mira non solo a far vedere le varie perdite di espressività manifeste e inevitabili nel testo d'arrivo, ma mira piuttosto a stabilire fino a che punto quei compromessi di traduzione influiscono sulla qualità complessiva del film, partendo dal presupposto che *Das Geheimnis von Neapel,* tale il titolo tedesco, non è stato apprezzato quanto l'originale anche per motivi linguistici. Fonti: Czennia, Bärbel. 2004. "Dialektale und soziolektale Elemente als Übersetzungsproblem". In: Harald Kittel et al. (ed.). *Übersetzung, Translation, Traduction*. Bd. 1. Berlin/New York: De Gruyter, 505-512.Özpetek, Ferzan (Rg.). 2017. *Napoli velata*. Italien. DVD.Özpetek, Ferzan (Rg.). 2018. *Das Geheimnis von Neapel*. Deutschland. DVD. | Der Film *Napoli velata*/*Das Geheimnis von Neapel* und die Grenzen der Übersetzbarkeit.Dass dialektale Einschübe in Filmen oder in literarischer Prosa eine Herausforderung für die Übersetzung darstellen, ist eine schon fast triviale Feststellung. Der konnotative Gehalt dialektaler Elemente umfasst unter anderem auch den Verweis auf eine bestimmte, einem übergeordneten kulturellen und nationalen Verbund zugeordnete Region. Das heißt, Dialekte als regionale Sprachen gehören zu den Kulturspezifika und sind als solche streng genommen unübersetzbar (cf. Czennia 2004, 505-506). Dies scheint erst recht in audiovisuellen Produkten zu gelten, deren Bilder den Schauplatz der Handlung mehr oder weniger deutlich verraten. Doch die in regionaler Sprache abgefassten Abschnitte müssen mit in den Zieltext übertragen werden. Immerhin leisten sie einen Beitrag zur Gesamtaussage, der auf semantischer, pragmatischer, soziolinguistischer, stilistischer oder kultureller Ebene situiert sein kann. Leider bietet sich oft nur die Übertragung in die Standardsprache an, ein eher unbefriedigende Kompromisslösung.Im Vortrag sollen solche Kompromisse am Beispiel des Films *Napoli velata* von di Ferzan Özpetek und der deutsch synchronisierten Fassung näher beobachtet werden. Die Analyse soll nicht nur die einzelnen - unvermeidbaren - inhaltlichen und expressiven Verluste in der Zielsprache aufzeigen, sondern soll vielmehr herausarbeiten, in welchem Umfang jene Kompromisse sich auf die Qualität des gesamten Films auswirken. Tatsächlich stieß *Das Geheimnis von Neapel* bei Kritik und Publikum auf weniger Gegenliebe als das Original und dies möglicherweise - so die Hypothese - auch aufgrund der sprachlichen Gestaltung der deutschen Version. Zitierte Quellen: Czennia, Bärbel. 2004. "Dialektale und soziolektale Elemente als Übersetzungsproblem". In: Harald Kittel et al. (ed.). *Übersetzung, Translation, Traduction*. Bd. 1. Berlin/New York: De Gruyter, 505-512.Özpetek, Ferzan (Rg.). 2017. *Napoli velata*. Italien. DVD.Özpetek, Ferzan (Rg.). 2018. *Das Geheimnis von Neapel*. Deutschland. DVD. |